Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_\_ р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Менеджмент перекладацьких проектів.**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань  **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.041  **Германські мови та літератури (переклад включно); перша -- англійська**

 (назва спеціалізації)

Освітньо-професійною програмою **«Переклад (англійська та друга іноземні мови)»**

факультету, відділення  **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг(год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік(сем.) | Екзамен(сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 3 | 5 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | – | – | – | 5 | – |

ЛЬВІВ – 2020

**“менеджмент перекладацьких проектів”**. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю **“Германські мови та літератури (англо-український переклад)”**. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 7 с.

Розробник:**асистент** **кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені**

**Григорія Кочура О. Я. Бриська**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол    № \_\_\_\_ від  «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Завідувач кафедри          \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   (Дзера О. В.)

                                                                             (підпис)                                            (прізвище та ініціали)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол    № \_\_  від   «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Голова Вченої ради, декан факультету \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_   Сулим В. Т.

©Бриська О. Я., 2020.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Менеджмент перекладацьких проектів”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальнобсяг(год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік(сем.) | Екзамен(сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 3 | 5 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 |  | – | – | 5 | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 2 | Напрям  035 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність 1.035.04 **-- Германські мови та літератури** | 3-й | |  |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 5-й | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 2 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 16 год. | |  |
| *Практичні, семінарські* | | |
| . 16 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**1.Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** – визначати терміни, пов’язані з управлінням перекладацьких проектів, як-от проектний менеджмент, принципи роботи різних за структурою агенцій лінгвістичних послуг, методи підходу до складання проектів тощо. Опанувати методику роботи з проектами. На основі аналізу життєвого циклу проекту визначати напрями роботи з перекладом різножанрових текстів.

**Завдання** полягає у введенні студентів у нову для них сферу перекладознавства, а саме прикладну галузь менеджменту перекладацьких проектів, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати:**

* підходи до управління перекладацькими проектами,
* життєвий цикл перекладацьких проектів,
* локалізація і переклад,
* поняття про базу даних,
* головні риси різножанрових текстів для масштабних перекладацьких проектів,
* методологію застосування інструментарію комп’ютерних технологій для автоматизації певних етапів життєвого циклу перекладацького проекту.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

* аналізувати тексти із погляду менеджменту процесу перекладу;
* класифікувати перекладні тексти за призначенням (переклад, локалізація, транскреація, реферування та ін.);
* визначати елементи документа базові для адекватності,
* складати життєвий цикл перекладацького проекту і застосовувати його.

**ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ**

2.1. Лекційний курс

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Шифр змістового  модуля | Назва змістового модуля | Кількість аудиторних годин |
| Модуль 1 | Головні принципи менеджменту проектів та основні поняття. | 16 |
| Модуль 2 | Життєвий цикл перекладацького проекту. | 16 |

2.5. Самостійна робота студента:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Project Management Institute as a standard-setting establishment for PM. | 8 |
| 2 | Localization as science and art. | 8 |
| 3 | Translation project management in IT field. | 8 |
| 4 | Efficiency in Translation Project Management. | 8 |
| 5 | Translation Memory as a tool in translation project management. | 8 |
| 6 | Agile and Waterfall methodologies in translation project management. | 6 |
| 7 | CAT tools in Translation Project Management. | 6 |
| 8 | Risk Management in managing translation project. | 6 |

**3. Програма навчальної дисципліни**

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

1. Definition of Project, Program and Profile of LSPs.The notion of project constraints.
2. Localization as the type of translation which requires an expertise of project management. The notion of project lifecycle and project stakeholders.
3. The stage of translation project commissioning. Requirements collection
4. The stage of planning in a translation project lifecycle. The notion of WBS.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**

1. The stage of groundwork in translation project management. The notion of database and CAT tools.
2. The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing.
3. The stage of quality assurance in TPM lifecycle.
4. The basics of Risk Management in managing translation project.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | Лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *48* | *8* | *8* | *-* | *-* | *32* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. | 12 | 2 | 2 | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. | 10 | 2 | 2 | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. | 10 | 2 | 2 | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. | 10 | 2 | 2 |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 2* | *42* | *8* | *8* | *-* | *-* | *26* |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин | 90 | 16 | 16 | - | - | 58 |  |  |  |  |  |  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  Годин |
| 1 | Опрацювання теоретичних праць (три статті) з управління перекладацькими проектами та представлення результатів роботи у вигляді презентацій. | 58 |
|  | Разом | 58 |

**7. Розподіл балів, що присвоюється студентам**

**Форма підсумкового контролю – залік.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | Підсумковий тест (екзамен) | Сума |
| Змістовий модуль 1 | | | | | Змістовий модуль 2 | | | | |  |  |
| Т 1/2 | Т 3/4 | Т 5/6 | Т 7/8 | Т 9 | Т10/11 | Т12/13 | Т14/15 | Т16/17 | Т18 | 50 | 100 |
| 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 |

**Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.**

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

##### Шкала оцінювання: вишу, національна та ECTS

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка ECTS*** | ***Оцінка в балах*** | ***За національною шкалою*** | | |
| *Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку* | | ***Залік*** |
| **А** | 91 – 100 | *5* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| **В** | 81-89 | *4* | *Дуже добре* |
| **С** | 71-80 | Добре |
| **D** | 61-70 | *3* | Задовільно |
| **Е** | 51-60 | *Достатньо* |

**8. Рекомендована література**

1. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series).
2. Project Management Methodologies: Selecting, Implementing, and Supporting Methodologies and Processes for Projects. – Information Resources Management Association. – IRI, 2015. – V. 1-4.
3. Bassnett-McGuire S. Translation Studies / S. Bassnett-McGuire. – London ; New York : Methuen, 1980. – 160 р.
4. Berlin B., Kay P. Basic colour terms. –Berkley: Univ. of California, 1969.
5. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
6. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord ; [trans. from German by Ch. Nord & P. Sparrow]. – Amsterdam : Atlanta, Ga, 1991. – 250 p.
7. Robinson D. The translator’s turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.

**9. ВИМОГИ ДО ЗАЛІКУ:**

1. Знання матеріалу.

**10. ПИТАННЯ НА ЗАЛІК:**

1. Definition of Project, Program and Profile of LSPs. The notion of project constraints.
2. Localization as the type of translation which requires an expertise of project management. The notion of project lifecycle and project stakeholders.
3. The stage of translation project commissioning. Requirements collection
4. The stage of planning in a translation project lifecycle. The notion of WBS.
5. The stage of groundwork in translation project management. The notion of database and CAT tools.
6. The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing.
7. The stage of quality assurance in TPM lifecycle.
8. The basics of Risk Management in managing translation project.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Бриська О. Я. /